

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4315982 Traducció Audiovisual	OB	0	2

Professor de contacte

Nom: Carme Mangiron Hevia

Correu electrònic: Carme.Mangiron@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Prerequisits

En cas de fer el màster en via lenta, cal haver cursat tots els mòduls abans de fer el TFM.

Objectius

Elaborar i defensar un treball de fi de màster (TFM), que integri els coneixements adquirits en els mòduls previs sobre la traducció audiovisual i l'accessibilitat als mitjans. En termes generals, es tracta de desenvolupar de manera individual, i guiat pel tutor assignat, un treball que podrà ser de caràcter professional o investigador i que haurà d'abordar un tema relacionat amb la traducció audiovisual o a l'accessibilitat als mitjans de comunicació.

En el treball de finalització de màster els estudiants han de demostrar que:

- Han adquirit els coneixements en els quals han estat formats en el màster.
- Tenen capacitat reflexiva i crítica.
- Tenen coneixement sistemàtic dels camps d'estudi bàsics i un domini de les aptituds i els mètodes de treball associats.
- Són capaces d'utilitzar adequadament en els contextos professionals i acadèmics els recursos específics de suport a l'estudi, al treball i a la recerca.
- Són capaços de resoldre problemes, en entorns nous o no familiars i en contextos amplis o multidisciplinaris, relacionats amb la traducció audiovisual o l'accessibilitat als mitjans.
- Són capaces d'exposar i defensar els resultats obtinguts.

Competències

- Aplicar metodologia, tècniques, normes i estàndards específics per generar propostes innovadores i competitives en l'activitat professional i en la recerca en l'àmbit de la traducció audiovisual i l'accessibilitat.
- Argumentar les idees pròpies des d'una perspectiva lògica.
- Demostrar una actitud i un comportament ètics actuant d'acord amb els principis deontològics de la professió.
- Dissenyar, organitzar, planificar, gestionar i dur a terme projectes, treballant individualment o en un equip unidisciplinari o multidisciplinari, amb esperit crític i creativitat, sent capaç d'analitzar, interpretar i sintetitzar les dades i la informació generades.
- Saber aplicar els coneixements adquirits i ser capaç de resoldre problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb l'àrea d'estudi pròpia.
- Saber comunicar les conclusions pròpies, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

- Ser capaç d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels coneixements i judicis propis.
- Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant de manera principalment autònoma o autodirigida.

Resultats d'aprenentatge

1. Argumentar les idees pròpies des d'una perspectiva científica.
2. Demostrar una actitud i un comportament ètics actuant d'acord amb els principis deontològics de la professió.
3. Dissenyar, organitzar, planificar, gestionar i dur a terme projectes, treballant individualment o en un equip unidisciplinari o multidisciplinari, amb esperit crític i creativitat, sent capaç d'analitzar, interpretar i sintetitzar les dades i la informació generades.
4. Formular judicis sobre problemes teòrics o pràctics relatius a algun dels àmbits de la traducció audiovisual i l'accessibilitat als mitjans.
5. Identificar els recursos disponibles per dur a terme la recerca sobre el tema escollit.
6. Identificar un tema de recerca teòric o pràctic rellevant i nou en el camp de la traducció audiovisual i l'accessibilitat als mitjans.
7. Interpretar dades relatives a algun dels àmbits de la traducció audiovisual i l'accessibilitat als mitjans.
8. Preparar calendaris específics/detallats de les activitats per fer
9. Saber aplicar els coneixements adquirits i ser capaç de resoldre problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb l'àrea d'estudi pròpia.
10. Saber comunicar les conclusions pròpies, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
11. Seleccionar els mètodes de recerca adequats a l'objecte de recerca.
12. Ser capaç d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels coneixements i judicis propis.
13. Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
14. Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant de manera principalment autònoma o autodirigida.

Continguts

Es valorarà l'elaboració crítica, argumentativa i original d'una pregunta de recerca rellevant en relació amb la traducció audiovisual o l'accessibilitat als mitjans, que demostrï bon coneixement del camp i tingui en compte les propostes teòriques més significatives sobre aquest tema. Es donarà prioritat a la discussió relativa als reptes actuals en aquestes àrees de coneixement.

Els estudiants han de dissenyar el seu treball de fi de màster tenint en compte els aspectes següents:

- a) Antecedents, estat actual del tema i bibliografia més rellevant
- b) Pregunta de recerca o objecte d'estudi, hipòtesi inicial si n'hi hagués
- c) Objectiu general i objectius concrets
- d) Tècniques i mètodes de treball
- i) Estratègia i pla de treball a seguir

A partir d'aquest disseny i amb l'assessorament del director del treball es desenvolupa el treball que haurà de dur a terme cada estudiant. En aquest procés de tutorització es va modificant el disseny original i s'estableixen els ritmes i fases del treball fins a la conclusió del mateix. Els estudiants hauran de redactar un treball escrit i defensar-ho presencialment davant d'una Comissió d'avaluació composta per tres membres.

La recerca i els resultats del TFM han de ser individuals i originals. Cada vegada que es pren una idea o una

informació que no ha produït un mateix, ha de citar-se la seva procedència. Aquesta pràctica és imprescindible i fonamental per dues raons:

a) l'estudiant o investigador honest reconeix les idees que no són seves; d'una altra forma estaria cometent plagi.

b) ofereix als seus lectors la possibilitat d'acudir a les fonts originals per contrastar la informació o bé per completar-la.

Existeix la possibilitat de realitzar el treball de fi de màster en el si d'una empresa o entitat similar (associació sense ànim de lucre, etc.), però les competències i els resultats d'aprenentatge són els mateixos en tots dos casos.

Estructura

Encara que s'accepten diferents tipus de memòria final segons la recerca realitzada, considerem que el seu contingut ha de tenir els següents capítols:

- Resum (màxim 200 paraules)
- Paraules clau
- Introducció
- Objectius
- Metodologia
- Cos del treball
- Conclusions
- Bibliografia

Aspectes formals

- Extensió: entre 50 i 70 pàgines de treball (en aquesta extensió s'inclouen les mostres de les traduccions realitzades i annexos en cas de fer el TFM en una empresa o un encàrrec fictici amb traducció comentada)
- Interlineat d'1,5 espais
- Cos de lletra 12
- Tipus de lletra Arial o Times New Roman
- Notes a peu de pàgina Times New Roman 10

Defensa del TFM

1. La defensa consistirà a exposar, davant la Comissió d'Avaluació, el treball presentat de manera resumida. Els membres de la Comissió d'Avaluació, podran preguntar i debatre amb l'alumne els aspectes que considerin oportuns tant de la defensa oral, com del treball escrit. Aquesta defensa oral del treball serà pública i, si a la sala hi ha algun professor del quadre docent del Màster que vulgui preguntar algun aspecte del treball a l'alumne, ho podrà fer. En el cas de la modalitat virtual, els alumnes que no puguin desplaçar-se fins a la UAB, podran realitzar la defensa mitjançant videoconferència via Skype prèvia sol·licitud a la coordinació.
2. Idioma: Es pot presentar en català, castellà o anglès.

Metodologia

Tutories

Elaboració del projecte del treball de fi de màster i el treball de fi de màster

Lectura de llibres i articles d'interès

Preparació de la defensa

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-------	------	--------------------------

Tipus: Dirigides

Tutories	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipus: Supervisades			
Elaboració del treball de fi de màster	100	4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipus: Autònomes			
Elaboració del Treball de fi màster	271	10,84	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Avaluació

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspen's' (COAT FTI, 09/06/2010)

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables.[vid. 2]

1.1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.

1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.

1. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:

2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;

2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprovat (5.0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final .

1. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.
2. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.
3. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.
4. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

Informació important sobre el plagi

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Defensa del treball de fi de màster	20%	0	0	1, 10
Elaboració del treball de fi de màster	80%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Bibliografia

La bibliografia dependrà del tema escollit per al TFM, tot i que a continuació s'inclouen obres de referència bàsica sobre la traducció audiovisual i la metodologia de la recerca.

Traducció audiovisual

Agost, R. (1999) Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.

Chaume, F. (2004) Cine y traducción. Madrid: Cátedra.

Chaume, F. (2004) Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation. *Meta* 49:1, 12-24.

Díaz Cintas, J. (2003) Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español). Barcelona: Ariel.

Díaz-Cintas, J.; Remael, A. (2009) Audiovisual translation: subtitling. Manchester: St. Jerome.

Metodologia de la recerca

Bryman, A. (2012) Social research methods. Oxford: OUP.

Saldanha, G. & O'Brien, S. (2013). Research methodologies in translation studies. Manchester: St Jerome.

Van Peer, W.; Hakemulder, F.; Zyngier, S. (2012) Scientific Methods for the Humanities. Amsterdam: Benjamins.

Williams, J. ; Chesterman, A. (2002). The Map - A Beginner's Guide to Doing Research. Manchester: St. Jerome.